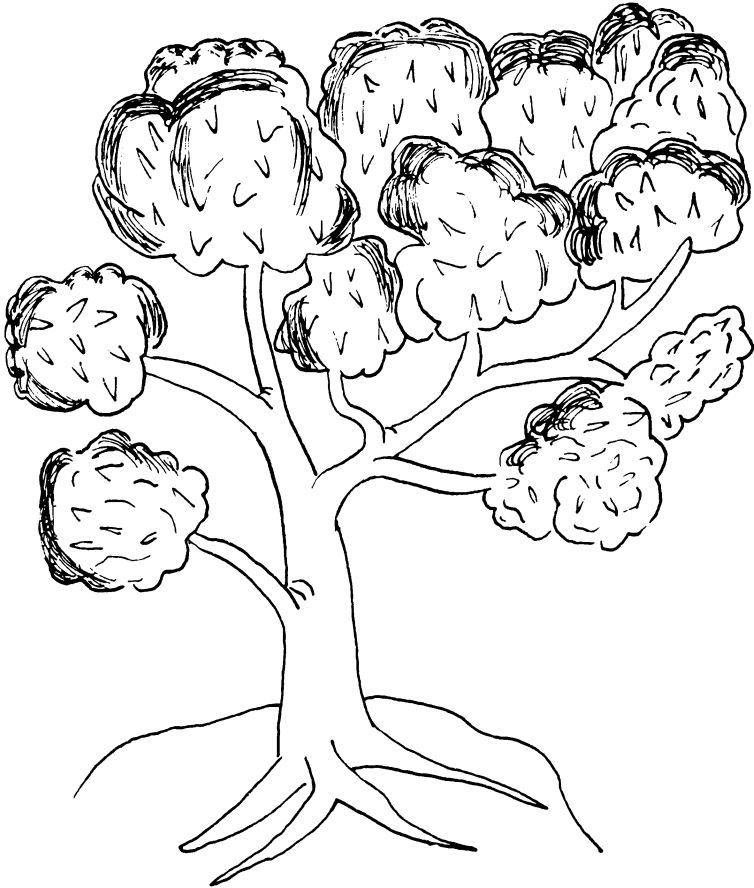


**CHAA CA CHI ND'ACA**



**¿QUIEN ES MEJOR?**





# **CHAA CA CHI ND'ACA**

## **¿QUIEN ES MEJOR?**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación  
Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1976

Lengua: Cuicateco de Santa María Pápalo, Cuicatlán, Oaxaca.

primera edición

Quien es mejor  
en cuicateco de Santa María  
y en español  
75-050 México, D.F. 1C  
1976

## Propósito

Anteriormente mi pueblo se encontraba muy atrasado, pero ahora está mejorando. Ya tenemos agua potable, carretera, luz eléctrica y escuelas modernas.

La gente ya no se viste de manta como antes se usaba; ahora todos se visten de pantalón.

Hay muy pocos que aún no saben leer y escribir, y en cuanto al español, aunque sean unas cuantas palabras pero ya lo hablan. Antes no había ni una sola persona que supiera español; por eso, cuando llegaban personas que hablaban español, la gente se escondía porque no sabía qué decir.

En aquellos tiempos no había escuelas. Ninguna persona sabía lo que era la letra "a". Ahora, casi todos saben leer y escribir.

He escrito este cuento con el deseo de animar a leer y escribir a las personas que hablan cuicateco.

—Hilario Concepción Roque.

Ama mane'een ne ama yini'yun ne nandee nducu ama yinde'e. Yini'yun min ne yigüee cava chin nd'achen nanda ye'en, ndicu yinde'e min ne ta'a nu chin va ti gua yii nanda ye'en.

Tunu ama guvi chin yini'yun min ne ca'an chii yinde'e min:

→Di ne 'a nduca'a chin ch'ata di ti gua da'ava yidi chi'va di, 'a di chin yidin duna'an di nan chin cata'a di, gua yitee di nan chin nd'aca cuneen i'yede, ndi gua nd'ava yind'ichi गया'an yidin c'uti ye'en di.

'Teyan naguacuta'an yinde'e min:

—Ara chin gua yava u ne, nati nacho'o ca ditinu u chin cuvi di, di ne

t'a nu chin yava di, n'an chin cundaa  
invierno ne tili di, miyan cu'inu chin  
nd'ava di; u ne a n'aan caneen i'yede  
a t'luca u ch'ita di.

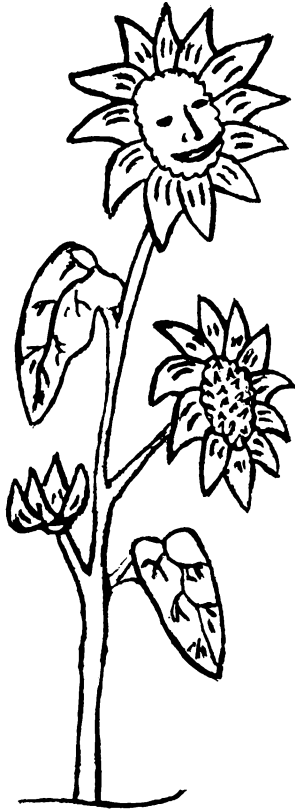
'Teyan naguacuta'an yini'yun min:

—U ne ga'an ndili ye'en nducue'en  
nan iti chin yit'i'vi nanda.

'Teyan ca'an tuun yinde'e min:

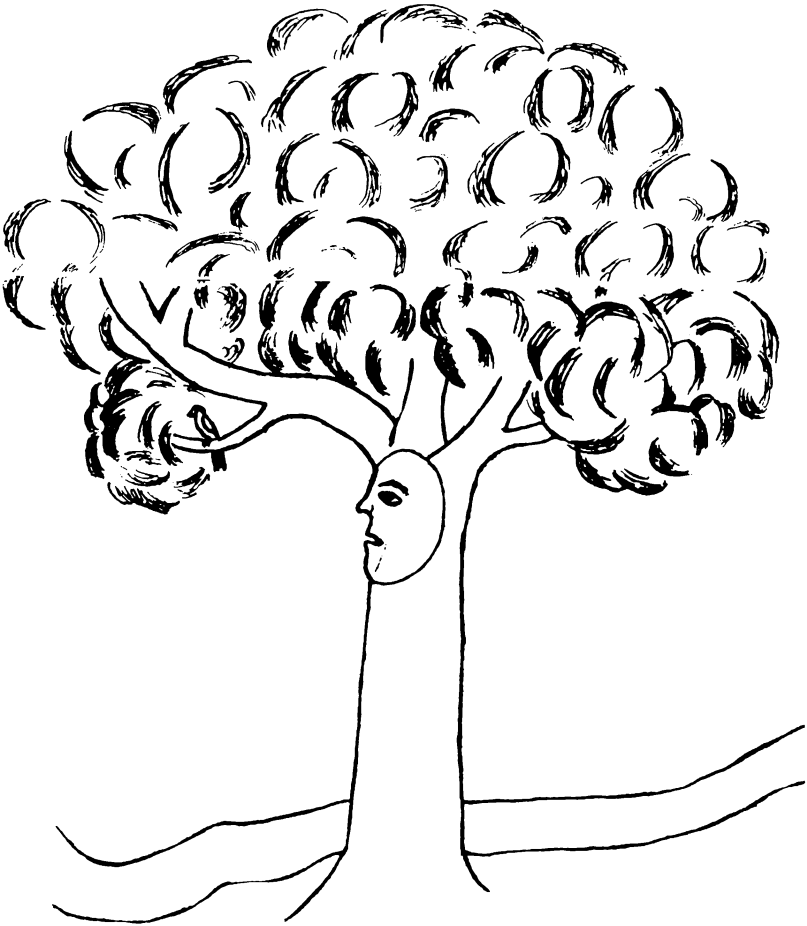
—Di ne dimaan iti yidin chi'va di,  
ndicu u ne ndi i'yan ne ndi iti. Man  
ne ne'en chin cuvi di u, du'u ca chin  
canu chi'va, 'a i'yan ne u iti.

Yini'yun min ne uta ca'an da'ava ti  
dimaan iti ic'ache'e, ndicu du'vi nu guvi  
chin yava.



¿Quién vale más, los animales o los caminantes?





„Du'u ca chin canu chi'va. a i'yan ne u iti?

'Tica min ne, tachi tunu invierno ne  
chiya iv'a ne yini'yun min ne ti'i, mii  
ch'inu vedegüee min nducu chin yava  
yini'yun min, ndicu yinde'e min ne gua  
da'va chii ye'en.

Tunu primavera ne, yinde'e min ne  
da chin nduvi cue ca, ndi 'yada ne  
iyeno' ti yita ti nan chin cand'icu icha  
ye'en c'uti ye'en yinde'e min.

Tiempo miyan ne nducue'en yata ne  
ga'an.

Sucedió un día que un girasol discutía con un encino. El girasol le presumía al roble por lo bonito de su flor, mientras que el roble tenía sólo hojas y nada de flores.

El girasol le decía al roble:

—Tu gran tamaño no vale de nada porque todo lo que haces es dar una gran sombra. Casi no me dejas lugar para vivir y difícilmente puedo ver el sol a causa de tu sombra.

A lo que el roble contestó:

—Aunque no sea bonito, soy más fuerte que tú. Tu belleza es sólo temporal; cuando venga el invierno te secarás y lo bonito que tienes se irá. Yo aún tengo mucho que vivir y ya era muy grande cuando tú naciste. Todos los caminantes usan mi sombra para refrescarse y los pájaros también lo hacen. Y tú, ¿para qué sirves?

El girasol contestó:

—Yo le doy mi polen a todos los pájaros y a los insectos.

El roble dijo entonces:

—Tú sólo sirves para los animales, pero yo sirvo

para la gente y para los animales. Me gustaría que me dijeras, ¿quién vale más, los animales o la gente?

El girasol ya no pudo decir nada porque sólo le servía a los animales y lo bonito que tenía era muy temporal.

Así, cuando el invierno llegó, el girasol se secó y perdió todo lo bonito que tenía, mientras que al roble nada le pasó.

La primavera llegó y al roble le brotaron nuevas hojas y los pájaros vinieron a cantar a la sombra de sus ramas. Era la época para que las plantas platicaran otra vez.



**Autor: Hilario Concepción Roque**  
**Ilustraciones: Hilario Concepción Roque**  
**Investigadores Lingüísticos: Juan McKinnis J. y**  
**Carolina Ohlson de McKinnis**

**Esta edición consta 100 ejemplares**

**se terminó de imprimir este libro**  
**el día 27 de febrero de 1976**  
**en la**  
**Casa de Publicaciones en Cien Lenguas**  
**MAESTRO MOISES SAENZ .**  
**del**  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
**Hidalgo 166, México 22, D.F.**



